

**Витченко Л.В.**  
(г. Минск, Беларусь)  
БГУ

ст. преподаватель кафедры английского языка  
международной профессиональной деятельности  
факультета международных отношений

**Vitchenko L.V.**  
(Minsk, Belarus)  
BSU

Sen. Lecturer of the Department of English for  
International Professional Activities  
Faculty of International Relations  
*e-mail: Vitchenko\_LV@tut.by*

## ИМПЕРАТИВНЫЕ ФОРМЫ КОММУНИКАТИВНЫХ ГЛАГОЛОВ В АНГЛО- И ИТАЛОЯЗЫЧНОМ ДИАЛОГЕ

В статье анализируются функции директивных речевых актов, в состав которых входит глагол речи в императивной форме. Показано, что в англо- и италоязычном обыденно-разговорном диалоге чаще всего такие директивы используются в качестве средства регулирования коммуникативной инициативы.

*Ключевые слова:* императив; директивный речевой акт; прагматическая функция, коммуникативная инициатива

## IMPERATIVE FORMS OF COMMUNICATIVE VERBS IN ENGLISH- AND ITALIAN-SPEAKING DIALOGUE

In the article functions of directive speech acts which comprise a communicative verb in its imperative form are being analyzed. It is shown that such acts are more often used as a means of regulation of communicative initiative in an English- and Italian-speaking colloquial dialogue.

*Key words:* imperative, directive speech act, pragmatic function, communicative initiative

Коммуникативные глаголы (или, в иной терминологической трактовке, глаголы речи, глаголы речевой деятельности) не раз подвергались тщательному семантическому анализу (см., в частности, работы С. М. Антоновой, Л. Г. Бабенко, Л. М. Васильева, М. Я. Гловинской, И. А. Ермолаевой, Е. В. Падучевой, Н. Ю. Шведовой и др.). В то же время не меньший интерес представляют и их функциональные характеристики: целесообразно предположить, что прагматический функционал данной группы глаголов существенно отличается от функционала глаголов иных семантических групп (глаголов интеллектуальной деятельности, движения/перемещения, эмоционального состояния и др.).

В настоящей работе мы обратились к прагматическим функциям, которые реализуются императивными формами коммуникативных глаголов. Подчеркнем, что речь идет не об обобщенных характеристиках директивных иллокуций (реквестивных, суггестивных и прескриптивных), а о конкретных, частных прагматических задачах, которые решаются при употреблении таких директивов.

Анализ 3200 фрагментов обыденно-разговорных диалогов, отобранных из текстов произведений современных английских и итальянских авторов методом сплошной выборки (по 1600 в каждом из языковых корпусов), показал, что наиболее типичной функцией императива коммуникативного глагола является **регулирование коммуникативной инициативы** (далее КИ) (60 % от общего количества англоязычных и италоязычных контекстов). В частности, для **передачи КИ** в английском языке чаще всего служат *tell me, say* (см.: «Andrew!» *The wife turns to her husband. «Say something!»*), а в итальянском языке – *di', dimmi, mi dica* (ср.: «Allora, **dimmi tutto, amico mio. Cosa posso fare per te?»**).

**Навязывание КИ** в обоих языках, как правило, характеризуется дублированием соответствующего императива в последующих репликах одного и того же коммуниканта, ср.:

«**Dimmi che mi vuoi bene**» *supplicò a un certo punto*».

«*Sì*».

«**Dimmelo**.» (E. Ferrante. *Storia del nuovo cognome*);

«**Tell me**».

«*I couldn't spoil the surprise*».

«**Tell me!**» (S. Kinsella. *Remember me?*).

Для **поощрения КИ** английские коммуниканты используют *carry on, feel free to continue, keep saying/talking, just get on with it* (см., «Oh, baby. **Keep talking**»), а итальянские собеседники прибегают к таким императивным выражениям, как *non tenere nascosto niente, fai uscire tutto, liberate* (ср., «*Stai tranquilla, Miriam. Tranquilla... Così... **Fai uscire tutto... Liberati, tesoro***»).

**Удержание КИ** осуществляется посредством императивных единиц/конструкций *don't interrupt, let me do the talking, let me finish/say everything/explain* в английском (см., «**Don't interrupt. I am just trying to prevent you from making this mistake**») и *fammi parlare/spiegare/sfogare/finire, aspetti il resto, non mi distrarre, non mi interrompa* в итальянском языках (ср., «*Deborah, **fammi finire adesso arriva la parte divertente***»).

Для **запрета и/или захвата КИ** коммуниканты в английском языке задействуют императивные выражения *spare me, don't say anything, say nothing/no more, shut up, don't tell him/her/everyone/me that, stop it, quit it, leave it*, в итальянском *non lo chiedere, non fare questi discorsi/ discussioni/ domande, stai zitta*, см., например:

*Writer: Look at her now. Five children, hunger, beatings. All that beauty destroyed by duty, which we're told produces inner tranquility reflected in the – Master: **Shut up, shut up.*** (C. Churchill. *A Dream Play*);

«Senti...»

«Binetti, *stai zitto*. Oggi non è la tua giornata.» (F. Volo. Le prime luci del mattino).

В обыденно-разговорных диалогах директивные речевые акты, в состав которых входят императивы коммуникативных глаголов, выполняют и ряд иных функций (на долю соответствующих контекстов приходится около 30% всего проанализированного количества диалогических фрагментов на обоих языках). Так, коммуниканты могут использовать подобные речевые действия в качестве:

а) **регулятора качественных характеристик коммуникации** (посредством императивов/императивных выражений: *don't lie to me, tell the truth, don't say silly things* в английском языке и *non dire cretinate/fesserie/idiozie/scemenze, non mentire, non mi portare/prendere in giro, non dica balle, dimmi/di' la verità, non mi portare/prendere in giro* в итальянском), ср.:

«Anna! What does she mean? There's... there was nothing between me and Megan Hipwell».

«I found the phone, Tom», she says, her voice so small, she's almost inaudible.

«So please, don't. **Don't lie. Just don't lie to me**» (P. Hawkins. The Girl on the Train);

Oreste: **Dimmi la verità**, Carla... sono un uomo cattivo, io?

Carla: Cattivo? Tu? Ma se sei buono come il pane! (V. di Piramo. Natale al basilico);

б) **средства мониторинга физических параметров канала взаимодействия** (в составе таких побудительных речевых действий отмечаются следующие императивные единицы: *don't raise your voice at me, stop shouting, keep your voice down, turn it down a bit* в английском и *non gridare/urlare, non alzare la voce, abbassi la voce, non strillare, parla più forte* в итальянском), как в следующих диалогических контекстах:

Mary: For heaven's sake I'm only 30 feet away!!

Barbara: **Keep your voice down** or he will hear you if he doesn't see you. (A. Lowe. Another Saturday Night);

Teodore: (*alzando al voce*) Il modo? Per fare che cosa signora Mitchell?

Susan: Avvocato, **abbassi la voce**. Ho pensato che niente può essere meglio di un suicidio. (F. Veneziano. Scusi lei...ucciderebbe mio marito?);

в) **регулятора коммуникативной тональности или маркера неподходящей/ несоответствующей месту манере речи** (в английском языке эта функция реализуется довольно широким диапазоном императивов/ императивных выражений: *don't tease me, don't lecture, don't be rude, don't swear, don't argue, don't put/say it like that, don't speak to me like that, don't talk like that, stop talking like that, don't ever use this word/those words*; в итальянском языке в данной функции представлены единицы/конструкции типа *non esagerare/esageriamo, non fare la filosofa, non fare l'ironico, non scherzare, non litigare, non bestemmiare*:

*Jack: How many bags does she need, for fucksake?*

*Debbie: **Don't swear** in front of her* (L. Butler. The early bird);

*Bianca: Intendevo dire che dovremmo aiutare Giovanna a dimenticare. Togliamo le foto di Paolo, gli oggetti della loro vita insieme, dovremmo anche togliere i taglianti.*

*Deborah: **Non esagerare Bianca!!*** (S. De Ruvo. Il Matrimonio Mancato)

Наконец, реже всего, по нашим наблюдениям, коммуникативные глаголы в императивной форме в составе побудительных речевых актов могут служить **средством контроля понимания, регулятором развития темы или средством мониторинга темпа диалога** (менее 10 % контекстов в обоих выборках).

Таким образом, директивные высказывания, включающие в свой состав императивы коммуникативных глаголов, позволяют участникам обыденно-разговорного диалога на английском и итальянском языках решать весьма широкий круг разнообразных прагматических задач, наиболее релевантной из которых (по критерию употребительности) является регулирование коммуникативной инициативы.